



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
ИМ. А.С. ПУШКИНА



**СЛАВЯНСКАЯ КУЛЬТУРА:
ИСТОКИ, ТРАДИЦИИ,
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ
XX КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКИЕ
ЧТЕНИЯ**

*Материалы
Международной
научно-практической конференции
(22–24 мая 2019 года)*

Москва

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А. С. ПУШКИНА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**СЛАВЯНСКАЯ
КУЛЬТУРА: ИСТОКИ,
ТРАДИЦИИ,
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ**
XX Кирилло-Мефодиевские чтения

Материалы Международной
научно-практической конференции
«Славянская культура:
истoki, традиции, взаимодействие.
XX Кирилло-Мефодиевские чтения»
22–24 мая 2019 года

Москва
2019

УДК 8.80
ББК 80.4
С 47

*Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина.
Протокол № 4 от 28 января 2019 г.*

Редакционная коллегия:

М. Н. Русецкая (главный редактор); *М. А. Осадчий* (зам. главного редактора); *И. А. Лешутина* (научный редактор); *И. С. Леонов* (ответственный секретарь); *Т. Сырбу* (зам. ответственного секретаря); *Т. Тапилин* (технический редактор); *Н. Зайцев, М. Казикова, А. Почуева, К. Сафарова* (исполнители)

Рецензенты:

О. В. Шаталова, доктор филологических наук, профессор
ГОУ ВО МО «Московский государственный областной университет»;
Т. В. Кудоярова, кандидат педагогических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина»

*Статьи печатаются в авторской редакции. Ответственность за
содержание и корректность заимствований несут авторы статей.*

- С 47** Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XX Кирилло-Мефодиевские чтения // материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XX Кирилло-Мефодиевские чтения» (в рамках Международного Кирилло-Мефодиевского фестиваля славянских языков и культур, 22–24 мая 2019 года) : сборник статей / гл. ред. М. Н. Русецкая. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2019. 800 с.

ISBN 978-5-98269-198-9

В сборнике представлены статьи, посвященные актуальным вопросам языкознания, литературоведения, отечественной и мировой истории и культуры. Обсуждаются вопросы методики преподавания филологических дисциплин и русского языка как иностранного, функционирования русского языка в современных медиа. Затрагиваются проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, истории и поэтики русской и зарубежной литературы. Обсуждается современный литературный процесс и современное состояние славянских языков и культур.

УДК 8.80
ББК 80.4

ISBN 978-5-98269-198-9

© Государственный институт русского
языка им. А. С. Пушкина, 2019

Вострикова Ольга Владимировна, Гаврилова Лада Владимировна

СТРУКТУРНО-ИНФОРМАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

ДЕТЕКТИВНЫХ ЗАГЛАВИЙ И ЗАГОЛОВКОВ 120

Гезельбаш Нилуфар Гобад, Китанина Элла Анатольевна

НАРУШЕНИЯ КОГЕРЕНТНОСТИ

В РОССИЙСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ БЛОГАХ 125

Гетманская Елена Валентиновна

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ СЛОВЕСНОСТИ: НАЧАЛО XX ВЕКА. 128

Глебова Надежда Геннадиевна

МОДЕЛИ ПЕРЕХОДА ОТНОСИТЕЛЬНОГО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

РУССКИЙ В КАЧЕСТВЕННОЕ КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ

ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТА «РУССКОСТЬ» 133

Голованова Надежда Юрьевна

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СИНЕГО ЦВЕТА

В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Л. Н. АНДРЕЕВА. 139

Гончарова Любовь Марковна, Серебrenикова Евгения Сергеевна

РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ:

РЕЧЕВАЯ ЭКСПЛИКАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ ПРОЯВЛЕНИЙ 142

Горбич Ольга Ивановна, Слепенцева Анна Олеговна

ТЕКСТЫ ПЕСЕН СОВРЕМЕННЫХ РОК-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

КАК ОСНОВА ДЛЯ ПОДБОРА ЯЗЫКОВОГО

ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

В СТАРШИХ КЛАССАХ ШКОЛЫ. 147

Григорьева Татьяна Владимировна, Зайцева Мария Владимировна

КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ» В НАЦИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

ВОСТОЧНЫХ СЛАВЯН. 151

Гусева Алла Ханафиевна

МЕТОДИКА РАБОТЫ НА ИНОЯЗЫЧНЫХ

КОММУНИКАЦИОННЫХ ПЛАТФОРМАХ КАК СРЕДСТВО

ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ. 156

Концепт «деньги» в национальном языковом сознании восточных славян

Статья посвящена лингвокогнитивному исследованию ассоциативной сферы «деньги» в русском, белорусском и украинском языковом сознании по лексикографическим данным Славянского ассоциативного словаря.

Ключевые слова: лингвокогнитивный анализ, концепт, деньги, языковое сознание, ассоциаты.

Энциклопедические, толковые, финансовые и экономические словари дают определение денег как экономической и финансовой категории, но они не вполне отражают обыденное сознание людей и их отношение к деньгам. Ю.Н. Караулов, основатель ведущей научной школы «Русская языковая личность», писал, что ассоциативный словарь “дает картину сочетаемости слов в живой речи носителей языка, (...) в нем можно найти элементы наивной языковой картины мира и черты национального характера” [6, с. 2].

Задачей нашего исследования будет выявить общее и различие в речемыслительной деятельности исторически братских восточнославянских народов — русских, белорусов и украинцев. В данной работе мы рассмотрим и проанализируем в рамках лингвокогнитивной концептологии научной теоретико-лингвистической школы Воронежского университета [4] языковые реакции носителей (ассоциаты, симиляры [4, с. 44], лексемы) на стимульное слово «деньги». Источником исследования послужили лексикографические данные Славянского ассоциативного словаря (САС) [8].

Мы исследуем лингвокультурный концепт «деньги» в русском, белорусском и украинском языковом сознании, исходя из того, что “языковое сознание — опосредованный языком образ мира той или иной культуры” [8, с. 6]. Мы отнесли концепт «деньги» к лингвокультурному концепту, основываясь на ценностном отношении к нему носителей восточнославянских языков [4, с. 77]. Используя основные методы исследования концептов (описательный метод, метод полевого моделирования, лингвокогнитивный анализ) Воронежской научной школы когнитивной лингвистики [4], мы проанализируем, как множество языковых реакций на стимул «деньги» отразили индивидуальное и общее сознание и национальную культуру восточнославянского народа.

Основу исследования составили письменные ответы испытуемых — носителей восточнославянских языков, участвовавших в массовом

152 ассоциативном эксперименте в конце прошлого столетия (1998–1999 годы) [8, с. 5].

Итак, концепт «деньги» сформировал ядро национального сознания восточных славян, также как и «жизнь», «человек», «любовь», «радость», «друг», «счастье», «добро», «смерть», «большой» [8, с. 7]. То есть, стимульное слово («деньги») вызвало в ответах испытуемых большое число языковых реакций и по частотности вошло в первую десятку слов, вызвавших наибольшее количество ассоциатов.

Ассоциаты	Частотность ассоциатов		
	в русских языковых реакциях	в белорусских языковых реакциях	в украинских языковых реакциях
Много	45	28	17
Богатство	30	51	25
Зло	26	12	14
Большие	25	14	30
Власть	24	6	22
Кошелек	17	23	11
Мало	14	20	7
Доллары	11	21	5
Зеленые	10	5	9
Золото	10	11	1
Нужны	10	4	5
Время	9	–	–
Жизнь	8	8	6
Счастье	8	4	2
Радость	2	7	5
Работа	4	7	3
Достаток	4	4	7
Бумага	5	7	3

Таблица 1. Частотность ассоциатов на слово «деньги» в русских, белорусских и украинских языковых реакциях

Анализ табличных данных выявил схожесть ответов испытуемых, что свидетельствует об их языковой общности. Несущественные различия показателей абсолютной частотности в языковых реакциях носителей указывают на социально-экономические особенности жизни в разных государствах — России, Беларуси и Украине.

Применив метод полевого моделирования ко всей совокупности ассоциатов денег, мы получили три полевые модели структуры концепта «деньги».

Структура концепта	Ассоциаты русских	Ассоциаты белорусов	Ассоциаты украинцев
Ядро	Много	Богатство	Большие
Околяядерная зона	Богатство, зло, большие, власть	Много, кошелек, доллары, мало	Богатство, власть
Ближняя периферия	Кошелек, мало, доллары, зеленые, золото, нужны	Большие, добро, зло, золото	Много, зло, заработанные, грязные, кошелек
Дальняя периферия	Время, хорошо; жизнь, рубли, счастье; бумажные, мусор, нет, все, грязные; бабки, бумага	Жизнь, нет, не хватает; покупки, бумага, работа, радость; доллар, копейки, необходимость, власть,..., благосостояние, достаток, несчастье, счастье,...	Зеленые, бумага; достаток, мало; жизнь, малые, мои, несчастье; благосостояние, доллары, нужны, радость,
Крайняя периферия			

Таблица 2. Полевые модели структуры концепта «деньги» в русском, белорусском и украинском языковом сознании

Лингвокогнитивный анализ и моделирование структуры ключевого концепта выявили, что общим для восточнославянских народов является оценочная интерпретация денег в их общем и индивидуальном сознании и устойчивая связь денежной ценности с их большим количеством. В полевой структуре концепта выявляются общие для всех, повторяющиеся лексемы — *много, большие, богатство, власть, кошелек, зло, золото, доллары, радость, добро* и т. д. Стоит отметить принадлежность этих и других ассоциатов к разным слоям в структуре концепта. Так, если у русских и украинцев центральная ядерная зона представлена количественными симилярами — *Много, Большие*, то для белорусов важна качественная оценка денег. В их сознании деньги, в первую очередь, связаны с *Богатством*, а не с их количеством. Преобладание такой однозначной оценки денег в языковых реакциях носителей, как *власть*, также сближает мышление украинцев и русских, а для белорусов важно оценить — *много* или *мало* денег, деньги — *добро* это или *зло*.

Многообразие индивидуальных признаков в языковых реакциях носителей, представленных единичными примерами объективизации в крайней периферийной зоне структуры концепта, свидетельствует о ценностном отношении народа к деньгам. Сохраняется противоречивость в обыденном сознании по отношению к деньгам [2, с. 81–82], проявившаяся в разного вида оппозициях: *много – мало; жизнь – смерть; радость – скорбь; счастье – горе, беда; свои – чужие; есть – нет; заработать – потратить; добро – зло; все – ничего; любовь – ненависть; богатство – бедность, нищета; богач – банкрот; свобода – зависимость* и др.

Общим в ассоциациях русских и белорусов является наличие устойчивых выражений со словом «деньги» — паремий. По мнению белорусов, “чем больше (денег), тем лучше; счастлив не тот, у кого много, а тот, кому хватает; счастья без них не может быть” [8, с. 86]. У русских деньги — это время, бешеные (деньги), “на ветер”, “на бочку”. Для украинцев обладание деньгами связано с ощущением счастья, также как у русских и белорусов, но для них важнее душа [8, с. 87] человека. В сознании испытуемых деньги метафоричны. В славянском народном мышлении они связаны прежде всего с *водой, рекой* — “*текут и уплывают*”, как вода, а также и с *горой* (у русских и белорусов) — *сыпятся, с ветром* (у украинцев). Однозначна ассоциация денег с мусором у всех восточных славян. Номинативное поле денег в языковом сознании устойчиво в ассоциациях, обозначающих названия национальных валют: *рубли и доллары*, белорусские *зайчики* и украинские *гривны*. Все опрошенные отмечают любовь к деньгам и спокойствие у их обладателя, сходятся во мнении, что деньги — это роскошь, средство существования, заработать, жизнь, машина (автомобиль) и прочие жизненные блага.

Единичные языковые реакции, встречающиеся у представителей одной народности, следующие: у русских — эквивалент (обмена), море, муж, богатство и сила, декабрь, у белорусов — приходят и уходят, у президента, зависть, кровавые, капитал, риск, курс, новый белорус, кризис, банкрот, бомж, у украинцев — душа, война, перспектива, бунгало, скорбь, фантики, ветер, согласие. Они свидетельствуют о национальных и культурных различиях в общественно-экономической жизни русских, украинцев и белорусов.

Проведенный нами анализ выявил много общих (схожих и одинаковых) языковых реакций на стимульное слово «деньги» у представителей восточнославянских народов, что указывает на их исторические родовые корни, а также на прежний общий алфавит, происходивший из первой славянской азбуки, созданной Кириллом и Мефодием.

Литература

1. Белазаp. Русско-белорусский онлайн-переводчик. [Электронный ресурс]. — URL: <http://belazar.info/> (дата обращения 31.01.2019).
2. Григорьева Т.В., Зайцева М.В. Когнитивная интерпретация концепта «Деньги» в русском языковом сознании конца XX века // «Межкультурная ↔ Интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода»: материалы VII Международной научно-практической конференции (Уфа, 6–7 декабря 2018 г.). — Уфа, 2018. — С. 79–82.
3. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А. Стернина. — Воронеж, 2001. — С. 75–80.

4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика: учебное издание. – М., АСТ: «Восток–Запад», 2007. – 314 с.
5. Проблемы организации внутреннего лексикона человека: учебное пособие / Залевская А.А. – Калинин: КГУ, 1977. – 83 с.
6. Русский ассоциативный словарь. Том 1. Часть I. Книга 1. Прямой словарь: от стимула к реакции. – Сер. Ассоциативный тезаурус современного русского языка / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов и др. — М.: 1994. – 224 с.
7. Скарник. Электронный русско-беларусский словарь. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.skarnik.by/belrus/> (дата обращения 31.01.2019).
8. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. – М.: 2004. – 792 с.
9. Электронный учебный украино-русский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dict.com/> (дата обращения 31.01.2019).

Grigoryeva T.V., Zaitseva M.V.

Bashkir State University

THE CONCEPT OF «MONEY» IN THE NATIONAL LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF THE EASTERN SLAVS

The article is devoted to the linguocognitive research of the associative sphere of «Money» in the Russian, Belorussian and Ukrainian language consciousness according to the Slavic associative dictionary's lexicographic data.

Keywords: linguocognitive analysis, concept, money, language consciousness, associates.

Научное издание

**Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие
XX Кирилло-Мефедиевские чтения
Материалы конференции**

Редактор *Н. М. Разумова*
Компьютерная верстка *Е. А. Васюкова*

Гарнитура Таймс. Формат А5.

Редакционно-издательский отдел
Департамента научной деятельности
Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина

Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина
117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6.
Тел.: + 7 495 330 88 01. Факс: + 7 495 330 85 65.
Эл. адрес: inbox@pushkin.institute
Сайт: www.pushkin.institute